

🔗 原文：

I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college. And this is the closest I've ever gotten to a college graduation.

Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.

The first story is about connecting the dots. I dropped out of Reed College after the first six months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why'd I drop out?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife.

Except that when I popped out, they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking, "We've got an unexpected baby boy. Do you want him?" They said, "Of course."

My biological mother found out later that my mother had never graduated from college, and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later, when my parents promised that I would go to college. This was the start in my life.

And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford. And all of my working class parents' savings were being spent on my college tuition.

After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life, and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was, spending all of the money my parents had saved their entire life.

So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made.

The minute I dropped out, I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked far more interesting.

It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms. I returned Coke bottles for the five-cent deposits to buy food with. And I would walk the seven miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it.

And much of what I stumbled into, by following my curiosity and intuition, turned out to be priceless later on. Let me give you one example.

Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus, every poster, every label on every drawer, was beautifully hand-calligraphed. Because I had dropped out, and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned

about serif and sans-serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle, in a way that science can't capture. And I found it fascinating.

None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them.

If I had never dropped out, I would have never dropped in on that calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course, it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards, ten years later. Again, you can't connect the dots looking forward. You can only connect them looking backwards, so you have to trust that the dots will somehow connect in your future.

You have to trust in something: your gut, destiny, life, karma, whatever. Because believing that the dots will connect down the road will give you the confidence to follow your heart, even when it leads you off the well-worn path. And that will make all the difference.

My second story is about love and loss. I was lucky. I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in ten years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees.

We just released our finest creation—the Macintosh—a year earlier, and I'd just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started?

Well, as Apple grew, we hired someone—who I thought was very talented—to run the company with me. And for the first year or so, things went well. But then our visions of the future began to diverge. And eventually we had a falling out. When we did, our board of directors sided with him. And so at 30 I was out, and very publicly out.

What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating. I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs down, that I had dropped the baton as it was being passed to me.

I met with David Packard and Bob Noyce, and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about running away from the Valley.

But something slowly began to dawn on me: I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I'd been rejected, but I was still in love.

And so I decided to start over.

I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.

During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer-animated feature film, *Toy Story*, and is now the most successful animation studio in the world.

In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, and I returned to Apple. And the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance. And Laurene and I have a wonderful family together.

I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful-tasting medicine, but I guess the patient needed it.

Sometimes life's gonna hit you in the head with a brick. Don't lose faith.

I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love—and that is as true for work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do.

If you haven't found it yet, keep looking—and don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking. Don't settle.

My third story is about death. When I was 17, I read a quote that went something like, "If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right."

It made an impression on me. And since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself, "If today were the last day of my life, would I wanna do what I am about to do today?" And whenever the answer has been no for too many days in a row, I know I need to change something.

Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life. Because almost everything, all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure—these things just fall away in the face of death, leaving only what is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart.

About a year ago, I was diagnosed with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a tumor on my pancreas. I didn't even know what a pancreas was.

The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctors' code for "Prepare to die."

It means to try and tell your kids everything you thought you'd have the next ten years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes.

I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach, and into my intestines, put a needle into my pancreas, and got a few cells from the tumor.

I was sedated, but my wife, who was there, told me that when they viewed the cells under a microscope, the doctors started crying because it turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery, and thankfully I'm fine now.

This was the closest I've been to facing death, and I hope it's the closest I get for a few more decades. Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty than when death was a useful but purely intellectual concept.

No one wants to die. Even people who want to go to heaven don't want to die to get there. And yet, death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because death is very likely the single best invention of life. It's life's change agent. It clears out the old to make way for the new.

Right now, the new is you. But someday, not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it's quite true.

Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma, which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice.

And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.

When I was young, there was an amazing publication called *The Whole Earth Catalog*, which was one of the bibles of my generation. It was created by a fellow named Stewart Brand, not far from here in Menlo Park. And he brought it to life with his poetic touch.

This was in the late sixties, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, scissors, and Polaroid cameras. It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along. It was idealistic, overflowing with neat tools and great notions.

Stewart and his team put out several issues of *The Whole Earth Catalog*. And then, when it had run its course, they put out a final issue. It was the mid-1970s, and I was your age.

On the back cover of their final issue was a photograph of an early-morning country road—the kind you might find yourself hitchhiking on if you were so adventurous. Beneath it were the words "Stay hungry. Stay foolish." It was their farewell message as they signed off.

"Stay hungry. Stay foolish." And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you. Stay hungry. Stay foolish. Thank you all very much.

You've Got to Find What You Love

Steve Jobs' 2005 Stanford Commencement Address

史蒂夫·乔布斯 2005年斯坦福大学毕业典礼演讲

Opening 开场

I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college. And this is the closest I've ever gotten to a college graduation.

今天,我很荣幸能参加你们在世界上最优秀的大学之一的毕业典礼。说实话,我从未大学毕业。这是我离大学毕业最近的一次了。

Today I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.

今天我想给你们讲三个我人生中的故事。就这些,没什么大不了的,只是三个故事。

Story 1: Connecting the Dots 故事一:串连生命中的点

The first story is about connecting the dots. I dropped out of Reed College after the first six months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why'd I drop out?

第一个故事是关于串连生命中的点。我在里德学院读了六个月就退学了,但之后作为旁听生又待了大约18个月才真正离开。那么我为什么要退学呢?

It started before I was born. My biological mother was a young, unwed graduate student, and she decided to put me up for adoption. She felt very strongly that I should be adopted by college graduates, so everything was all set for me to be adopted at birth by a lawyer and his wife. Except that when I popped out, they decided at the last minute that they really wanted a girl. So my parents, who were on a waiting list, got a call in the middle of the night asking, "We've got an unexpected baby boy. Do you want him?" They said, "Of course."

这要从我出生之前说起。我的生母是一位年轻未婚的研究生,她决定把我送人收养。她强烈认为我应该被大学毕业生收养,所以一切都安排好了,让一位律师和他的妻子在我出生时收养我。但当我出生时,他们在最后一刻决定他们真的想要一个女孩。所以在等待名单上的我的养父母在半夜接到一个电话:"我们这里有一个意外出生的男婴,你们想要吗?"他们说:"当然想要。"

My biological mother found out later that my mother had never graduated from college, and that my father had never graduated from high school. She refused to sign the final adoption papers. She only relented a few months later, when my parents promised that I would go to college. This was the start in my life.

我的生母后来发现我的养母从未大学毕业,而我的养父甚至没有高中毕业。她拒绝签署最终的收养文件。几个月后,当我的养父母承诺一定会让我上大学时,她才勉强同意。这就是我人生的起点。

And 17 years later I did go to college. But I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford. And all of my working class parents' savings were being spent on my college tuition. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life, and no idea how college was going to help me figure it out. And here I was, spending all of the money my parents had saved their entire life. So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made.

17年后我确实上了大学。但我天真地选择了一所学费几乎和斯坦福一样昂贵的大学。我那工薪阶层的父母所有的积蓄都花在了我的学费上。六个月后,我看不到这样做的价值。我不知道自己想要做什么,也不知道大学如何能帮我弄清楚这个问题。而我却在花光我父母毕生的积蓄。所以我决定退学,并相信一切都会好起来的。当时这个决定很可怕,但回头看,这是我做过的最好的决定之一。

The minute I dropped out, I could stop taking the required classes that didn't interest me, and begin dropping in on the ones that looked far more interesting. It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms. I returned Coke bottles for the five-cent deposits to buy food with. And I would walk the seven miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna temple. I loved it.

从我退学的那一刻起,我就不用再上那些不感兴趣的必修课了,而开始旁听那些看起来有趣得多的课程。但这并不全是浪漫的。我没有宿舍,所以睡在朋友房间的地板上。我退还可乐瓶换取5美分的押金来买吃的。每个周日晚上我会步行7英里穿过城镇,去黑尔·克里希纳神庙吃一顿好的,这是我一周里的一顿美餐。我很享受这样的生活。

And much of what I stumbled into, by following my curiosity and intuition, turned out to be priceless later on. Let me give you one example. Reed College at that time offered perhaps the best calligraphy instruction in the country. Throughout the campus, every poster, every label on every drawer, was beautifully hand-calligraphed. Because I had dropped out, and didn't have to take the normal classes, I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about serif and sans-serif typefaces, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great typography great. It was beautiful, historical, artistically subtle, in a way that science can't capture. And I found it fascinating.

而我跟随好奇心和直觉所偶然接触到的许多东西,后来被证明是无价之宝。让我给你们举个例子。当时的里德学院可能提供了全国最好的书法教学。整个校园里,每一张海报、每一个抽屉的标签都是精美的手写书法。因为我已经退学了,不必上那些正常的课程,所以我决定去上书法课来学习如何写书法。我学习了衬线和无衬线字体,学习了如何调整不同字母组合之间的间距,学习了是什么让伟大的字体设计如此出色。这是美丽的、历史性的、艺术上微妙的,是科学无法捕捉的。我觉得这太迷人了。

None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced fonts. And since Windows just copied the Mac, it's likely that no personal computer would have them.

这一切在当时看来,根本不可能在我的人生中有任何实际应用。但十年后,当我们设计第一台麦金塔电脑时,这一切都回到了我的脑海中。我们把这一切都设计进了Mac。它是第一台拥有精美字体的电脑。如果我当时没有旁听那门课程,Mac就不会有多种字体或按比例间距的字体。而由于Windows只是复制了Mac,很可能所有的个人电脑都不会有这些功能。

If I had never dropped out, I would have never dropped in on that calligraphy class, and personal computers might not have the wonderful typography that they do. Of course, it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards, ten years later. **Again, you can't connect the dots looking forward. You can only connect them looking backwards, so you have to trust that the dots will somehow connect in your future.**

如果没有退学,我就不会去旁听那门书法课,个人电脑也许就不会有现在这么精美的字体了。当然,当我在大学时,不可能预见到这些点会如何连接。但十年后回头看,一切都变得非常清晰。再说一次,你无法预先把点连起来;只有在回顾时,你才能将它们串连起来。所以你必须相信,这些点在你的未来会以某种方式连接起来。

You have to trust in something: your gut, destiny, life, karma, whatever. Because believing that the dots will connect down the road will give you the confidence to follow your heart, even when it leads you off the well-worn path. And that will make all the difference.

你必须相信某些东西:你的直觉、命运、生活、因缘,随便什么。因为相信这些点会在未来连接起来,会给你勇气去追随你的内心,即使它让你偏离常规的道路。而这将会造就一切的不同。

Story 2: Love and Loss 故事二:爱与失去

My second story is about love and loss. I was lucky. I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in ten years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees. We just released our finest creation—the Macintosh—a year earlier, and I'd just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started?

我的第二个故事是关于爱与失去。我很幸运。我很早就找到了自己热爱的事业。沃兹和我在20岁时在父母的车库里创办了苹果。我们努力工作,十年后,苹果从车库里的两个人发展成为一家拥有超过4000名员工、价值20亿美元的公司。就在一年前,我们刚刚发布了我们最杰出的作品——麦金塔,而我刚满30岁。然后我被解雇了。一个人怎么会被自己创办的公司解雇呢?

Well, as Apple grew, we hired someone—who I thought was very talented—to run the company with me. And for the first year or so, things went well. But then our visions of the future began to diverge. And eventually we had a falling out. When we did, our board of directors sided with him. And so at 30 I was out, and very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was devastating.

嗯,随着苹果的发展,我们雇佣了一个我认为非常有才华的人来和我一起管理公司。大约第一年左右,一切都很顺利。但后来我们对未来的愿景开始产生分歧。最终我们闹翻了。当这发生时,董事会站在了他那边。于是在30岁时,我被赶了出来,而且是非常公开地被赶了出来。我整个成年生活的重心消失了,这是毁灭性的打击。

I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of entrepreneurs down, that I had dropped the baton as it was being passed to me. I met with David Packard and Bob Noyce, and tried to apologize for screwing up so badly. I was a very public failure, and I even thought about running away from the Valley. But something slowly began to dawn on me: I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I'd been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over.

有好几个月我真的不知道该做什么。我觉得我让上一代企业家失望了,我把传到我手里的接力棒掉了。我拜访了大卫·帕卡德和鲍勃·诺伊斯,试图为把事情搞砸而道歉。我是一个非常公开的失败者,我甚至想过逃离硅谷。但我慢慢开始意识到:我仍然热爱我所做的事情。苹果发生的一切没有改变这一点。我被拒绝了,但我仍然深爱着它。所以我决定重新开始。

I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life. During the next five years, I started a company named NeXT, another company named Pixar, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer-animated feature film, *Toy Story*, and is now the most successful animation studio in the world.

当时我没有意识到,但事实证明,被苹果解雇是发生在我身上最好的事情。成功的沉重被重新成为初学者的轻松所取代,对一切都不那么确定了。这让我自由地进入了我人生中最有创造力的时期之一。在接下来的五年里,我创办了一家名为NeXT的公司,另一家名为皮克斯的公司,并爱上了一位了不起的女性,她后来成为了我的妻子。皮克斯继续创作了世界上第一部电脑动画长片《玩具总动员》,现在是世界上最成功的动画工作室。

In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, and I returned to Apple. And the technology we developed at NeXT is at the heart of Apple's current renaissance. And Laurene and I have a wonderful family together. I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful-tasting medicine, but I guess the patient needed it. Sometimes life's gonna hit you in the head with a brick. Don't lose faith.

在一个非凡的转折中,苹果收购了NeXT,我回到了苹果。我们在NeXT开发的技术是苹果当前复兴的核心。劳伦和我有了一个美好的家庭。我很确定,如果我没有被苹果解雇,这一切都不会发生。这是一剂苦口的良药,但我想病人需要它。有时候生活会用砖头砸你的脑袋。不要失去信心。

I'm convinced that the only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love—and that is as true for work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do.

我确信,唯一让我坚持下去的,就是我热爱我所做的事情。你必须找到你所爱的——这对工作和爱人都同样适用。你的工作将占据你生活的很大一部分,唯一真正满足的方式就是做你认为伟大的工作。而做伟大工作的唯一方法就是热爱你所做的事情。

If you haven't found it yet, keep looking—and don't settle. As with all matters of the heart, you'll know when you find it. And like any great relationship, it just gets better and better as the years roll on. So keep looking. Don't settle.

如果你还没有找到,那就继续寻找——不要妥协。就像所有与心灵有关的事情一样,当你找到时你会知道的。就像任何美好的关系一样,随着岁月的流逝,它会变得越来越好。所以继续寻找。不要妥协。

Story 3: Death 故事三:死亡

My third story is about death. When I was 17, I read a quote that went something like, "If you live each day as if it was your last, someday you'll most certainly be right." It made an impression on me. And since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself, "If today were the last day of my life, would I wanna do what I am about to do today?" And whenever the answer has been no for too many days in a row, I know I need to change something.

我的第三个故事是关于死亡。当我17岁时,我读到一句话,大意是:"如果你把每天都当作生命的最后一天来过,那么总有一天你一定是对的。"这句话给我留下了深刻的印象。从那时起,在过去的33年里,我每天早上都会照镜子,问自己:"如果今天是我生命的最后一天,我还想做我今天要做的事情吗?"每当连续很多天答案都是"不"时,我知道我需要做出改变。

Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life. Because almost everything, all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure—these things just fall away in the face of death, leaving only what is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart.

记住我即将死去,是我在面对人生重大抉择时遇到的最重要的工具。因为几乎所有的事情,所有外界的期望、所有的骄傲、所有对尴尬或失败的恐惧——这些在死亡面前都会消失,只留下真正重要的东西。记住你将会死去,是我所知道的避免陷入认为自己会失去什么的陷阱的最好方法。你已经一无所有了。没有理由不去追随你的内心。

About a year ago, I was diagnosed with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a tumor on my pancreas. I didn't even know what a pancreas was. The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctors' code for "Prepare to die."

大约一年前,我被诊断出患有癌症。我早上7点半做了扫描,结果清楚地显示我的胰腺上有一个肿瘤。我甚至不知道胰腺是什么。医生告诉我,这几乎肯定是一种无法治愈的癌症,我最多只能活三到六个月。我的医生建议我回家把事情安排好,这是医生的暗语,意思是"准备后事"。

It means to try and tell your kids everything you thought you'd have the next ten years to tell them in just a few months. It means to make sure everything is buttoned up so that it will be as easy as possible for your family. It means to say your goodbyes. I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a biopsy, where they stuck an endoscope down my throat, through my stomach, and into my intestines, put a needle into my pancreas, and got a few cells from the tumor.

这意味着要试着在短短几个月内告诉你的孩子们所有你原本以为还有十年时间可以告诉他们的事情。这意味着要确保一切都安排妥当,以便让你的家人尽可能轻松。这意味着要说再见。我带着这个诊断过了一整天。那天晚上,我做了活检,他们把内窥镜从我的喉咙伸进去,穿过胃,进入肠道,把针扎进我的胰腺,从肿瘤中取出一些细胞。

I was sedated, but my wife, who was there, told me that when they viewed the cells under a microscope, the doctors started crying because it turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery, and thankfully I'm fine now. This was the closest I've been to facing death, and I hope it's the closest I get for a few more decades.

我当时被麻醉了,但在场的妻子告诉我,当他们在显微镜下观察那些细胞时,医生们开始哭泣,因为结果证明这是一种非常罕见的胰腺癌,可以通过手术治愈。我做了手术,感谢上天,我现在很好。这是我最接近死亡的一次,我希望这是未来几十年里我最接近死亡的一次。

Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty than when death was a useful but purely intellectual concept. No one wants to die. Even people who want to go to heaven don't want to die to get there. And yet, death is the destination we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because death is very likely the single best invention of life. It's life's change agent. It clears out the old to make way for the new.

经历过这一切后,我现在可以比死亡还只是一个有用但纯粹的理论概念时更确定地对你们说这些话。没有人想死。即使是那些想上天堂的人也不想通过死亡来到达那里。然而,死亡是我们所有人共同的终点。没有人能够逃脱。这是理所应当的,因为死亡很可能是生命最伟大的发明。它是生命的变革推动者。它清除旧的,为新的让路。

Right now, the new is you. But someday, not too long from now, you will gradually become the old and be cleared away. Sorry to be so dramatic, but it's quite true. **Your time is limited, so don't waste it living someone else's life.** Don't be trapped by dogma, which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice.

现在,新的就是你们。但不久后的某一天,你们会逐渐变老,然后被清除。抱歉说得这么戏剧化,但这是千真万确的。你的时间有限,所以不要浪费时间活在别人的生活里。不要被教条所束缚,那是活在别人思考的结果中。不要让别人的意见淹没了你内心的声音。

And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.

最重要的是,要有勇气追随你的内心和直觉。它们在某种程度上已经知道你真正想要成为什么样的人。其他一切都是次要的。

Stay Hungry. Stay Foolish. 求知若饥,虚心若愚

When I was young, there was an amazing publication called *The Whole Earth Catalog*, which was one of the bibles of my generation. It was created by a fellow named Stewart Brand, not far from here in Menlo Park. And he brought it to life with his poetic touch. This was in the late sixties, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, scissors, and Polaroid cameras. It was sort of like Google in paperback form, 35 years before Google came along. It was idealistic, overflowing with neat tools and great notions.

当我年轻时,有一本很棒的出版物叫《全球概览》,它是我们那一代人的圣经之一。它是由一个名叫斯图尔特·布兰德的人创办的,就在离这里不远的门洛帕克。他用他诗一般的触觉赋予了它生命。那是在六十年代末,在个人电脑和桌面出版之前,所以它完全是用打字机、剪刀和宝丽来相机制作的。它就像纸质版的谷歌,比谷歌早了35年。它充满理想主义,满载着精巧的工具和伟大的理念。

Stewart and his team put out several issues of *The Whole Earth Catalog*. And then, when it had run its course, they put out a final issue. It was the mid-1970s, and I was your age. On the back cover of their final issue was a photograph of an early-morning country road—the kind you might find yourself hitchhiking on if you were so adventurous. Beneath it were the words "Stay hungry. Stay foolish." It was their farewell message as they signed off.

斯图尔特和他的团队出版了几期《全球概览》。然后,当它走完了它的历程,他们出版了最后一期。那是七十年代中期,我和你们现在一样大。在最后一期的封底是一张清晨乡村道路的照片——如果你够有冒险精神,可能会发现自己在那里搭便车。照片下面写着"求知若饥,虚心若愚"。这是他们的告别语。

"Stay hungry. Stay foolish." And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin anew, I wish that for you. Stay hungry. Stay foolish.

"求知若饥,虚心若愚。"我一直希望自己能做到这一点。现在,在你们毕业开始新生活之际,我也这样祝愿你们。求知若饥,虚心若愚。

Thank you all very much.

非常感谢大家。

Key Quotes 经典语录

"You can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards."

"你无法预先把点连起来;只有在回顾时,你才能将它们串连起来。"

"The only way to do great work is to love what you do."

"做伟大工作的唯一方法就是热爱你所做的事情。"

"Your time is limited, so don't waste it living someone else's life."

"你的时间有限,所以不要浪费时间活在别人的生活里。"

"Stay Hungry. Stay Foolish."

"求知若饥,虚心若愚。"